

ASSOCIATION LOI DE 1901. AIDE AU DÉVELOPPEMENT DES VILLAGES DE LUNG NGUU ET LANG HOAI, PROVINCE DE CAO BANG, NORD VIETNAM



LA LETTRE

N° 27 · AVRIL 2026



www.damchu.com



lydialoir@gmail.com

LE MOT DE LA PRÉSIDENTE



Lydia, entourée de Madame Dang Hang, Directrice de l'école maternelle de Chi Thao (à gauche) et de Madame Mac Bay, son adjointe.

Ma dernière visite dans nos villages remonte à deux ans. Cette absence s'explique notamment par un engagement particulièrement prenant : l'écriture et la publication de deux carnets de mémoire, parus en août 2024 puis en août 2025 (voir en dernière page).

Ces ouvrages s'inscrivent pleinement dans l'esprit de notre association – transmission, histoire et humanité – et l'intégralité des bénéfices issue de leur vente a été reversée à Dam Chu. Ils ont ainsi participé au financement de cette mission de mars 2026.

Une autre raison tient aux évolutions administratives majeures intervenues au Vietnam. La réforme territoriale mise en œuvre en 2025, marquée par la suppression des districts et le regroupement des communes en entités plus vastes, a profondément modifié l'organisation locale. Dans ce contexte, les procédures d'autorisation ont été réorganisées, entraînant des démarches plus longues et nécessitant une

adaptation constante pour pouvoir reprendre nos actions sur le terrain.

Dans cette période de transition, et dans l'attente d'une régularisation complète de notre situation auprès des instances compétentes, nous avons dû faire preuve de pragmatisme. En accord avec les autorités locales, une solution a été trouvée afin de permettre la réalisation concrète de notre mission : les aides financières apportées – pour l'achat de manteaux, de tapis et de revêtements protecteurs pour les cours d'école – ont été présentées comme relevant d'initiatives familiales locales, celles de la famille Dam à Chi Thao (désormais rattaché à Quảng Uyên) et de la famille Chu à Cách Linh (désormais rattaché à Bé Văn Đàn).

Cette solution, fondée sur la confiance mutuelle, nous a permis de maintenir notre engagement auprès des enfants des écoles maternelles tout en respectant le cadre fixé par les autorités. Elle s'inscrit dans une dé-

marche transitoire, dans l'attente d'un accompagnement pour mener les démarches nécessaires auprès du PACCOM, organisme gouvernemental vietnamien dépendant du Ministère des Affaires étrangères et chargé de coordonner l'action des ONG étrangères, afin de sécuriser durablement nos actions futures. Au-delà des contraintes et des adaptations nécessaires, cette mission marque avant tout des retrouvailles. Retrouvailles avec les enfants, avec les équipes éducatives, avec ces villages auxquels nous sommes profondément attachés... et bien sûr retrouvailles avec nos familles, point de départ de la création de Dam Chu et de notre devise : *l'humanitaire familial*.

Elle témoigne aussi de la capacité de notre association à s'inscrire dans la durée depuis sa création en 2007, à s'adapter aux évolutions, et à poursuivre son engagement avec constance et détermination.

C'est avec cette conviction renouvelée que j'ai abordé cette mission de mars 2026, guidée par la volonté de continuer à accompagner, à soutenir et à transmettre, au plus près des besoins des enfants.

Je tiens enfin à adresser mes sincères remerciements à celles et ceux des familles Dam et Chu qui m'ont accompagnée sur le terrain – Sylvie, Manu, Cathy, Yvan, Christine, Alain, Brigitte, Michel, Anne-Marie – ainsi qu'à ma sœur Carole, dont c'était le premier voyage au village de notre père Tien Chu Van. Je n'oublie pas non plus notre guide-interprète francophone Ngoc qui nous a facilité les échanges avec beaucoup de professionnalisme, de patience et de bienveillance.

Je souhaite également exprimer une reconnaissance toute particulière à Thuy, notre petite cousine Dam Van, dont la présence et l'engagement ont été précieux. Par sa connaissance du terrain et sa capacité à faciliter les échanges avec les autorités locales et les fournisseurs, elle a joué un rôle essentiel dans la réalisation de cette mission. ■

*Par pragmatisme, les aides financières
ont été présentées comme relevant
d'initiatives familiales locales.*

**Lydia Chu Van Loir,
Présidente.**

CABINET MÉDICAL



Notre guide-interprète Ngoc et le Dr Phuong.

La visite du cabinet médical de la nouvelle commune de Bé Văn Đàn (anciennement celui de Lang Hoai - Cach Linh) a été l'occasion de constater les évolutions récentes liées à la nouvelle organisation administrative de la commune de Bé Văn Đàn. Un nouveau responsable a été nommé, le docteur Nông Văn Sơn, mais nous n'avons pas pu obtenir de rendez-vous avec lui. Malgré cette restructuration, nous avons pu rencontrer le docteur Phuong, notre interlocutrice habituelle, qui continue d'assurer un suivi attentif des enfants et des habitants du village.

Au cours de cette rencontre, nous lui avons remis plusieurs paires de lunettes toutes corrections, un don généreusement fourni par Générale d'Optique.

Cette étape nous a permis de mieux comprendre l'organisation du service de santé de proximité dans le cadre de la réorganisation administrative. La rencontre ayant été brève, elle n'a pas permis de renforcer pleinement nos liens avec le personnel médical, mais elle ouvre la voie à une prochaine rencontre qui pourra être mieux préparée et plus approfondie, afin de soutenir encore plus efficacement le travail essentiel de ces acteurs pour la santé des enfants. ■



CHRISTINE

Pour mon premier voyage au Vietnam, en tant que membre de la famille Dam Van, j'ai ressenti une émotion très forte, comme un retour aux sources.

La rencontre avec les enfants et les enseignants m'a profondément touchée, avec beaucoup de bienveillance dans les deux écoles maternelles.

J'ai aussi été marquée par la chaleur des échanges et par le magnifique spectacle des élèves, préparé avec tant de cœur.

Malgré la pauvreté de la région, ces deux écoles maternelles sont vraiment extraordinaires, portées par l'engagement remarquable des enseignants, leur attention aux enfants et leur volonté de leur offrir les meilleures conditions d'apprentissage possibles.

Cela donne tout son sens à l'action de Dam Chu, dont l'aide concrète contribue à soutenir ces écoles et à accompagner les enfants dans leur avenir.

ANNE-MARIE LABBÉ

Rien n'était prévu pour ce voyage qui m'a amenée dans le Vietnam nord aux portes de la Chine. Une région pauvre mais si riche de par la chaleur de ses habitants et si belle de par sa végétation luxuriante.

Embarquée dans cette association créée par deux familles "Dam & Chu", m'ayant acceptée dans ce périple, j'ai pu découvrir ce que fait cette association pour les enfants de deux écoles : des sanitaires, des classes, infrastructures... et, cette année, de petits manteaux bien chauds et des tapis pour la sieste – là bas il n'y a pas de chauffage. Cette association agit directement :

producteurs/consommateurs !!!!

Il n'y a pas d'intermédiaire.

Les sourires, les rires et les câlins des enfants : quelles récompenses.

Cela bouleverse. J'ai découvert une telle humanité, de tels dévouements...

merci de m'avoir acceptée...

j'en suis revenue plus humble encore.

Merci belles familles !!

Ne pas hésiter à faire un don, si petit soit-il, là je sais qu'il sera utilisé à bon escient.

Et allez visiter le site de l'association www.damchu.com !



Bé Văn Đàn

(anciennement Cách Linh)

Notre première étape nous a conduits mardi 3 mars à l'école maternelle de Cách Linh. Le matin même, nous étions encore dans l'attente d'une autorisation de pénétrer dans l'école et de rencontrer l'équipe pédagogique. A midi, ce fut un soulagement : notre petite cousine Thuy nous a annoncé que nous étions attendus à 14 heures.

Dès notre arrivée, l'émotion était palpable. Après deux années d'absence, retrouver les enfants – leurs sourires, leurs regards curieux et joyeux – a donné tout son sens à notre retour. L'accueil des enseignants, toujours aussi chaleureux, a immédiatement recréé ce lien précieux tissé au fil des années.

Le cadre, lui, reste familier – les bâtiments simples, la cour d'école ouverte sur les paysages de montagne – mais l'école s'inscrit désormais dans la nouvelle organisation administrative de la commune de Bé Văn Đàn, avec des interlocuteurs renouvelés et une gestion plus centralisée.

Nous avons pu observer les besoins concrets des enfants. Les journées sont encore fraîches dans cette région montagneuse, et les 131 manteaux distribués avec cérémonie aux enfants de 3 à 5 ans ont été accueillis avec une joie visible. Les 24 tapis de jeu installés à l'extérieur ou dans les salles de classe apportent



Séance éducative sur les nouveaux tapis.



Livraison des 131 vestes chaudes en compagnie de Thuy (à droite).

un confort essentiel, permettant aux enfants de s'asseoir, de jouer et d'apprendre dans de meilleures conditions. Les 20 tapis isolants offrent également aux enfants un meilleur confort pendant leur sieste.

UNE NOUVELLE AIRE DE JEUX

Nous avons également abordé un projet qui s'inscrit pleinement dans la réorganisation des services publics et l'extension de l'école :

RÉFORME ADMINISTRATIVE

Depuis le 1er juillet 2025, le Vietnam a engagé une réforme territoriale majeure. En supprimant tous les districts et en regroupant massivement les communes, le pays est passé à un système à deux niveaux :

- passage de 63 à 34 provinces et grandes villes ;
- réduction de plus de 10 000 à 3 321 communes.

Les trois communes de Cách Linh, Hồng

Quang et Bé Văn Đàn ont été regroupées en une seule entité : la nouvelle commune de Bé Văn Đàn, d'une superficie d'environ 118 km² pour une population proche de 10 000 habitants.

Les quatre communes de Chi Thao, Quảng Uyên, Phi Hải et Phúc Sen ont été regroupées en une seule entité : la nouvelle commune de Quảng Uyên, d'une superficie estimée à environ 100 km² pour une population proche de 15 000 habitants.

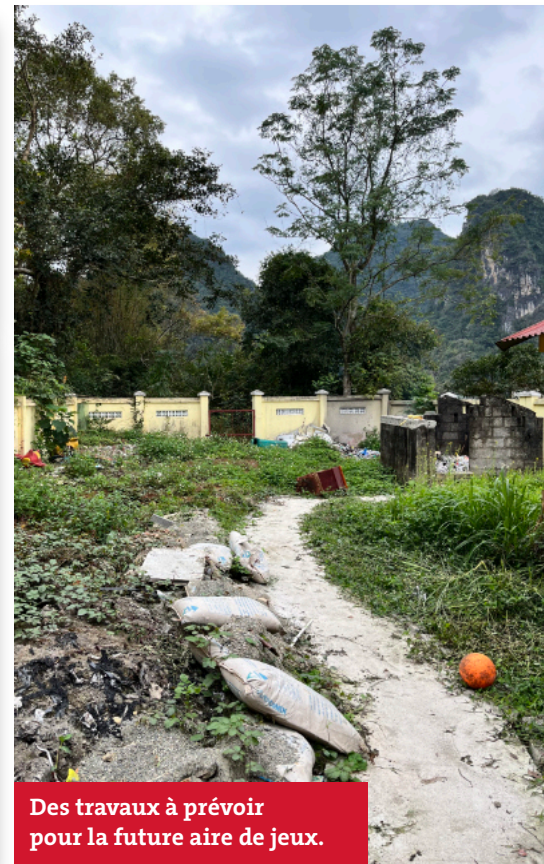
Les services publics (éducation, santé...)

ont été réorganisés à l'échelle de ces nouvelles entités.

Nos interlocuteurs sont désormais le Comité populaire, organe exécutif local chargé de la mise en œuvre des décisions administratives, du service public et de la gestion quotidienne, ainsi que le Comité du Parti communiste vietnamien (PCV), organe politique local qui joue un rôle central dans la gouvernance et la direction stratégique de la commune.



**Des échanges fertiles
autour d'un repas partagé.**



**Des travaux à prévoir
pour la future aire de jeux.**

l'aménagement d'un espace libre jusque-là inexploité, situé sur le côté de l'établissement, en aire de jeux pour les enfants. Ce nouvel aménagement permettra de créer un lieu sécurisé et stimulant où les enfants pourront s'épanouir, jouer et interagir dans de meilleures conditions, complétant ainsi les améliorations déjà apportées à l'école. Le coût de ces travaux n'est pas encore estimé et fera l'objet d'un appel à financement ultérieur.

DES ÉCHANGES FERTILES

Au-delà des équipements, ce sont les échanges qui ont marqué cette première étape. Moments de partage autour d'un repas avec la directrice, Madame Hoang Hong, et son équipe pédagogique, ainsi qu'avec Messieurs Nong Ha Duc, vice-président du Comité populaire de la commune de Bế Văn Đàn, et Trieu Van Vuong, chef adjoint de la police de la commune, discussions sur l'évolution de l'école, observation attentive des enfants dans leurs activités... autant d'instant qui nous ont permis de mieux comprendre les réalités actuelles et d'ajuster nos actions.

Cette première journée à Cánh Linh a confirmé l'essentiel : malgré les changements administratifs et les contraintes rencontrées, le lien est intact. Et c'est sur cette relation de confiance, patiemment construite, que nous

pouvons continuer à avancer. Preuve en est : peu de temps après notre retour en France, nous avons reçu de la directrice une lettre nous remerciant sincèrement et chaleureusement pour notre soutien à son école. ■



**Temps de repos sur les
nouveaux tapis de sieste.**



Le bonheur des enfants vêtus chaudement.

UBND XÃ BÉ VĂN ĐÀN
TRƯỜNG MN CÁCH LINH

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Xã Bé Văn Đàn, ngày 26 tháng 3 năm 2026

THƯ CẢM ƠN

Kính gửi: Gia đình Đàm Chu

Trường Mầm non Cách Linh xin gửi tới Gia đình Đàm Chu lời chào trân trọng và lời cảm ơn sâu sắc nhất.

Chúng tôi vô cùng xúc động và biết ơn trước sự quan tâm, sẻ chia đầy ý nghĩa của gia đình khi đã tài trợ áo ấm, thảm ngủ và thảm chơi cho các cháu học sinh của nhà trường. Những món quà không chỉ mang giá trị vật chất mà còn chứa đựng tình cảm ấm áp, góp phần giúp các cháu có điều kiện học tập, vui chơi và sinh hoạt tốt hơn, đặc biệt trong những ngày thời tiết lạnh giá.

Sự hỗ trợ quý báu của gia đình là nguồn động viên to lớn đối với tập thể cán bộ, giáo viên và học sinh nhà trường, đồng thời góp phần lan tỏa tinh thần nhân ái, trách nhiệm với cộng đồng.

Nhà trường cam kết sẽ sử dụng những món quà đúng mục đích, hiệu quả, để mang lại lợi ích thiết thực nhất cho các cháu.

Một lần nữa, Trường Mầm non Cách Linh xin trân trọng cảm ơn và kính chúc Gia đình Đàm Chu luôn mạnh khỏe, hạnh phúc và thành công.

Trân trọng!

Nơi nhận:
- Như kính gửi
- Lưu NT

HIỆU TRƯỞNG
TRƯỜNG MẦM NON CÁCH LINH
Hoàng Thị Hồng

LETTRE DE REMERCIEMENT

Comité populaire
de la commune de Bé Văn Đàn
Ecole maternelle de Cach Linh

République socialiste du Vietnam
Indépendance - Liberté - Bonheur

Bé Văn Đàn, le 26 mars 2026,

A l'attention de la famille Dam Chu,

L'école maternelle de Cach Linh adresse à la famille Dam Chu ses salutations respectueuses ainsi que ses sincères remerciements. Nous sommes profondément touchés et reconnaissants pour l'attention et le partage plein de bienveillance dont vous avez fait preuve en offrant des vêtements chauds, du matériel pédagogique et en venant rendre visite aux enfants de l'école. Ces cadeaux, au-delà de leur valeur matérielle, témoignent d'une grande chaleur humaine et contribuent à améliorer les conditions d'apprentissage, de jeu et de vie des enfants, en particulier durant les périodes de froid.

Le précieux soutien de votre famille constitue une grande source d'encouragement pour l'ensemble du personnel, des enseignants et des élèves de l'établissement, tout en diffusant des valeurs de solidarité et de responsabilité envers la communauté.

L'école s'engage à utiliser ces dons de manière appropriée et efficace, afin d'apporter le plus grand bénéfice possible aux enfants.

Une fois encore, l'école maternelle de Cach Linh vous adresse ses sincères remerciements et vous souhaite santé, bonheur et réussite.

Respectueusement,
La directrice,
Hoang Hong.

CAROLE TISON

Le but de mon voyage au Vietnam en participant à la mission Dam Chu était de voir les lieux d'où je suis originaire par moitié, de rencontrer les membres de la famille de mon père Tien, et, bien sûr de visiter les écoles que nous aidons.

Nous sommes arrivés dans des petites vallées au milieu des montagnes tout au nord du Viêt Nam, là il n'y a pas de tourisme, ce sont des lieux que l'on ne traverse pas par hasard, ce sont les villages de nos aînés.

La vie des habitants est réglée par les saisons, avec son lot d'intempéries, le mode de vie est ancestral, nous sommes chez les Nung, une des minorités non loin de la frontière chinoise.

Certes il y a la télévision et le téléphone portable, mais les tâches qui rythment leur quotidien sont certainement les mêmes depuis toujours.

Il y a des poulets, des cochons, des buffles, ce ne sont pas des troupeaux, juste le nécessaire, des potagers familiaux, des champs de culture parmi lesquels, pour un œil averti on peut voir un monticule ; c'est un tumulus funéraire, parfois une tombe.

Les paysages sont magnifiques, nous sommes au milieu des monts karstiques, les paysages d'estampes que l'on peut admirer dans les livres. J'ai aimé ces endroits, j'ai été très émue à la rencontre de ma famille et j'ai pensé que j'aurais pu vivre là et être à la place de mes cousines, c'est irrationnel je le sais bien mais c'est ce que j'ai ressenti à ce moment-là.

L'association Dam Chu qui agit depuis des années m'a montré ce que l'on peut faire avec de la vraie bonne volonté, l'accueil que l'on nous a préparé dans les écoles témoigne du bienfait de toutes ces actions, nous avons assisté à un spectacle, des buffets étaient préparés, c'était coloré et joyeux, j'ai pensé ce sont des témoignages de gratitude en toute simplicité et cela fait chaud au cœur.

La priorité pour Dam Chu est de contribuer à tout ce qui peut être utile et nécessaire pour améliorer la scolarité des enfants dans ces contrées éloignées, et il y tant à faire !

J'ai observé un repas des enfants, un bol de riz bouilli avec quelques petits morceaux de viande peut être, là on est très très loin de nos cantines.

Nous avons assisté à des réunions et des projets futurs ont été mis en place.

Ces quelques jours passés auprès de nos familles et des écoles du bout du monde, resteront gravés dans ma mémoire comme une belle parenthèse de vie, j'ai senti une belle harmonie au cours de ce séjour : l'accueil de nos familles, les visites des écoles, l'unité dans le groupe Dam Chu animé par la volonté de faire les choses... et même le beau temps était au rendez vous !

Je vous remercie tous pour m'avoir intégrée et fait participer à cette belle aventure, je suis très honorée d'en faire partie et je vous dis à très bientôt.

Carole et notre cousine Toi.



MICHEL SÉNÈS

J'avais beaucoup apprécié il y a onze ans un premier voyage au Vietnam et au Cambodge et, quand Lydia m'a proposé d'y retourner avec l'association Dam Chu, j'ai été immédiatement très enthousiaste. Grande découverte pour moi, les montagnes du Nord du Vietnam à 150 km de Cao Bang près de la frontière chinoise. Ce fut l'apothéose au milieu de ces pitons calcaires et de ces vallées profondes pour découvrir des villages habités par des minorités ethniques loin de l'agitation du monde. Dans les familles Dam et Chu de la minorité Nung, nous avons reçu une hospitalité excessivement chaleureuse. Puis sont abordés le but et la finalité de ce voyage : aider, via Dam Chu, les villageois et leurs enfants. Aide à deux écoles maternelles, à Chi Tao et à Cach Linh. Nous étions onze de l'association et nous avons tous reçu un accueil extraordinaire de la part des institutrices qui avaient préparé une petite fête avec les enfants qui ont chanté et dansé pour nous. Instant magique, finalisé par un repas traditionnel. Ils étaient très heureux dans la cour de l'école de recevoir les 131 vestes que nous leur avions offertes. Je savais d'avance que ce serait merveilleux, mais cela a été plus que cela ! Je n'oublierai jamais. Merci Lydia de cette solidarité familiale et trans-générationnelle que tu as su créer au travers de Dam Chu.

Quang Uyên

(anciennement Chi Thao)

Le mercredi 4 mars, nous sommes accueillis dès le matin à l'école maternelle de Chi Thao, fief de la famille Dam Van. Grâce à l'intervention de notre petite-cousine Thuy, nous avons pu financer en amont le nouveau revêtement synthétique pour l'aménagement sécurisé de la cour, voté lors de l'AG 2025. Celui-ci devait impérativement être posé pour la fête du Têt du 17 février, soit deux semaines avant notre arrivée.

Dès notre entrée à Chi Thao, le contraste avec les repères connus – cartes et informations antérieures – est saisissant. Le village s'inscrit désormais dans la grande commune de Quang Uyên, et les effets de la réforme administrative se font immédiatement sentir à travers de nouveaux interlocuteurs et une organisation profondément remaniée.

À peine descendus du bus, devant le portail de l'école que nous soutenons depuis plus de quinze ans – une école que nous avons accompagnée jusqu'à l'obtention de son certificat national de niveau 1 – nous sommes pris en charge par la directrice, Madame Dang Hang. Elle nous conduit aussitôt vers un autre établissement, situé à proximité immédiate. Cet ancien siège du Comité populaire a été réaffecté à l'école à la suite du regroupement des quatre communes. L'établissement s'étend désormais sur deux sites voisins... et c'est dans



Près de 1 000 m² – pour un résultat tout simplement bluffant.

la cour de ce second bâtiment que le revêtement synthétique que nous avons financé a été installé.

Puis vient l'instant le plus émouvant : nous franchissons une haie d'honneur formée par les enfants, vêtus des costumes traditionnels de leur minorité Nung. Applaudissements, sourires, regards lumineux... un accueil d'une chaleur inoubliable.

Et ce n'est pas tout : les enfants et leurs enseignantes nous ont préparé un spectacle d'une grande qualité — chants et danses du

folklore local – clôturé par la danse des bambous, à laquelle nous nous prêtons avec joie. Après ces moments de partage, les échanges plus formels reprennent lors d'une réunion organisée en présence des nouveaux représentants des autorités locales, dont Monsieur Duong Quang Dong, vice-président du Comité populaire de la commune de Quang Uyên. Les présentations se font avec solennité, à la mesure de relations encore récentes. Nous abordons alors le projet majeur à venir : la construction de blocs sanitaires adaptés à



Un accueil d'une chaleur inoubliable.





La danse des bambous réunit petits et grands.



Les enfants portent fièrement le costume traditionnel Nung.

chaque classe. Les nouvelles normes imposent désormais que les jeunes enfants disposent de toilettes à proximité immédiate, adaptées à leur taille et différenciées selon leur sexe. Concrètement, chaque classe devra être équipée de deux sanitaires – un pour les filles, un pour les garçons – soit un total de huit toilettes pour les quatre classes. Le coût estimé s'élève à près de 4 000 euros (valeur 2025). Nous poursuivons la discussion en évoquant l'état préoccupant de la cour de l'école initiale : 700 m² de revêtement fortement dégradé, en grande partie détruit par les violentes tempêtes de la fin de l'année 2025. Face à cette urgence, la décision est prise d'intégrer également sa réfection au programme prévu pour 2027.

Au fil des échanges, une décision commune se dessine : les familles Dam et Chu s'engagent à mobiliser leurs réseaux pour réunir une enveloppe de 5 000 euros (valeur 2026-2027) afin de mener à bien ces deux actions. Comme pour les réalisations précédentes – revêtement de la cour, équipement d'une salle

d'expression artistique – un financement participatif pourra être lancé sur la plateforme Ulule. La réunion s'achève dans une atmosphère chaleureuse autour d'un déjeuner partagé.

Avant de nous quitter, nos hôtes nous offrent un présent précieux : un chapeau conique

typique de la région, entièrement confectionné à la main – symbole à la fois d'accueil, de transmission et de lien durable. Au-delà des réalisations concrètes, ce sont ces liens tissés au fil des années qui donnent tout son sens à notre engagement. ■



Un cadeau inestimable : le chapeau conique typique de la région.

Si-pa-ha-lang le démon

Le démon Si-pa-ha-lang semait la terreur dans la vallée. Son nom le décrivait parfaitement : Quatre-Bouches-Cinq-Nez. Formidable humeur et dévoreur du plus petit au plus grand, du plus odorant au plus fade ! Tout était bon pour lui.

Ce jour-là, Si-pa-ha-lang vit Petit Éléphant s'ébrouer dans une mare. Ses quatre bouches s'ouvrirent, ses cinq nez se tortillèrent :

– Un petit encas comme je les aime !

Il fonça sur la pauvre bête. Petit Éléphant barrit :

– Tu as déjà mangé la moitié de ma famille, tu ne m'auras pas !

Il absorba de l'eau avec sa trompe et la recracha sur Si-pa-ha-lang. Quatre-Bouches-Cinq-Nez éclata de rire :

– C'est minable ! Regarde ça !

Les quatre bouches aspirèrent la mare entière. Le démon se gargarisa dans un bruit de tonnerre. Une goutte se coinça dans sa gorge, et ... il éternua en rejetant par ses cinq nez, toute l'eau qu'il avait avalée... Dans la confusion, Petit Éléphant en profita pour s'enfuir.

Une fois à l'abri, Petit Éléphant réfléchit à un moyen de se venger :

– Je vais le transpercer avec mes défenses.

Et il les aiguisa sur une pierre bien solide.

Roi Piment passa par là. Il souleva son chapeau vert, fit claquer sa robe rouge sur le sol et dit :

– Tu me sembles très échaudé !

– Je me prépare à tuer Si-pa-ha-lang. Si tu veux m'aider, reste avec moi. Si la peur te

refroidit, passe ton chemin !

Roi Piment s'échauffa de joie :

– Je me ferai un plaisir d'assaisonner ce monstre et je m'en vais de ce pas chercher un renfort épicé !

Petit éléphant poursuivait sa préparation quand Reine Abeille passa par là. Elle lui demanda :

– Tes défenses seront bientôt aussi pointues que mon dard !

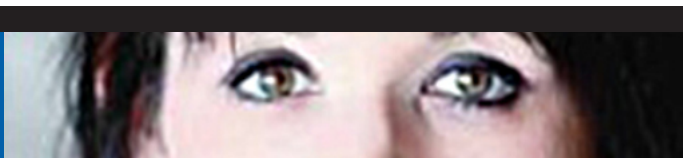
Petit Éléphant lui fit la même réponse.

Reine Abeille agita ses ailes :

– Je vrombis d'impatience ! J'irai avec toi combattre ce démon, mais il nous faut de piquants alliés.

Ils n'avaient pas menti. Quelques instants plus tard, Les deux compères revinrent en force. Roi Piment tenait la traine verte de





SI-PA-HA-LANG RONFLAIT ET RÉVAIT À UN GROS FESTIN QUAND LE RIRE DE SINGE LE RÉVEILLA EN EFFET.

Reine Mousse et Reine Abeille se faisait porter par la queue noire et blanche de Roi Serpent.

– Petit Éléphant, nous voilà ! A nous tous, nous allons anéantir ce monstre sans pitié. Ils partaient à l’attaque quand quatre voix s’élevèrent au loin :

– Attendez-nous !

Reine Courge, juchée sur le dos de Jeune Renard et Dame Tortue accrochée aux poils de Jeune Singe, rejoignaient les rangs.

– Pardonnez-notre retard, mais l’écho de la forêt a mis du temps à nous apporter la nouvelle. Nous sommes à tes ordres, Petit Éléphant. Si-pa-ha-lang doit disparaître ! Petit Éléphant jubilait :

– Quelle troupe ! Piment, le roi de l’embrasement, Abeille, la Reine du bourdonnement entêtant, Mousse, l’impératrice de la glissade, Courge, la souveraine assommante, Tortue, l’experte en camouflage et Renard, le maître de la ruse ! Toi, Singe, ton rire est tellement crispant qu’il pourrait nous servir. Notre bataillon est parfait.

Ils mirent au point un plan d’attaque.

Au premier chant du coq, ils étaient en place devant la tanière de Quatre-Bouche-Cinq-Nez.

Roi Piment s’échauffa, Reine Abeille se miella la gorge, Reine Mousse assouplit sa robe, Courge testa sa force, Tortue étendit son cou et Renard répéta ses ruses. Singe ne cessait de ricaner. Petit Éléphant lui donna un coup de trompe :

– Tais-toi ! tu vas le réveiller !

Si-pa-ha-lang ronflait et rêvait à un gros festin quand le rire de Singe le réveilla en effet. Il releva la tête et renifla par ses cinq nez :

– Oh ! la nature s’éveille, je le sens. Un bon gros banquet m’attend. Encore un petit dodo et je me mets en chasse.

Il n’y avait plus de temps à perdre, Petit Éléphant donna le signal.

Roi Renard bondit dans le poulailler voisin.

Coq et poules hurlèrent à sa vue. Si-pa-ha-lang ouvrit un œil :

– Qui ose toucher à mes friandises ?

Il aperçut Roi Renard. Bien décidé à l’enfourner, il se leva.

– Au travail !

Mais Quatre-Bouches-Cinq-Nez ne commençait jamais une journée sans une petite poignée de riz gluant. Encore ensommeillé, il passa sa main dans la marmite pour en prendre une poignée. Roi Serpent surgit d’entre les grains, dressa la tête, happa sa

main et s’enroula tout autour.

Pris de panique, le démon courut à la cuisine chercher un silex tranchant. Roi Piment lui jeta sa poudre aux yeux. Comme ça brûlait ! Si-pa-ha-lang en ouvrit toutes grandes ses quatre bouches !

Reine Tortue tendit son cou et souffla pour attiser le feu pimenté. Le démon se précipita vers la porte. Il fallait s’enfuir de ce cauchemar !

Reine Abeille le poursuivit de son bourdonnement entêtant. Il en titubait quand ses pieds glissèrent sur la robe de Reine Mousse. Il tomba sur le sol.

Reine Courge lui donna le coup de grâce. Suspendue au plafond, elle se laissa tomber et l’assomma. Si-pa-ha-lang s’affala.

Singe s’approcha du corps gigantesque... Pas une narine ne se soulevait. Il lui tatouilla une bouche.... Plus rien ne bougeait. Il éclata d’un rire sonore et hurla :

– Nous l’avons eu !

Le rire triomphant résonna dans toute la montagne. Hommes, bêtes, cerfs, tigres, panthères, corbeaux, se rassemblèrent pour accueillir les courageux combattants. On dit qu’ils fêtèrent leur victoire durant des jours et des nuits. ■



ISABELLE GENLIS, CONTEUSE

Comédienne, ISABELLE GENLIS a été formée au Conservatoire de St Germain-en-Laye d’où elle sort avec un premier prix d’interprétation. Son parcours lui permet de rencontrer SOTIGUI KOUYATÉ, au sein du Théâtre des Bouffes du Nord. Elle joue sous sa direction et l’assiste dans différents projets en France et en Afrique de l’Ouest. SOTIGUI KOUYATÉ l’initie à l’art du conte et à l’importance de la transmission de la tradition orale. C’est alors qu’Isabelle renoue avec ses origines : le Vietnam. Elle interroge sa famille, travaille

avec des linguistes, crée des spectacles de contes traditionnels des peuples du Vietnam, adapte le “Kim Vân Kiêu”, poème de NGUYEN DU, qu’elle joue dans les festivals, les théâtres, les musées, les médiathèques en France et à l’étranger. Elle a conté régulièrement pendant douze ans pour la collection Asie du Musée Guimet et continue aujourd’hui de faire entendre sa voix au Musée Guimet, au Musée Cernuschi et à la Philharmonie.

www.isabellegenlis.fr

ACTUALITÉS

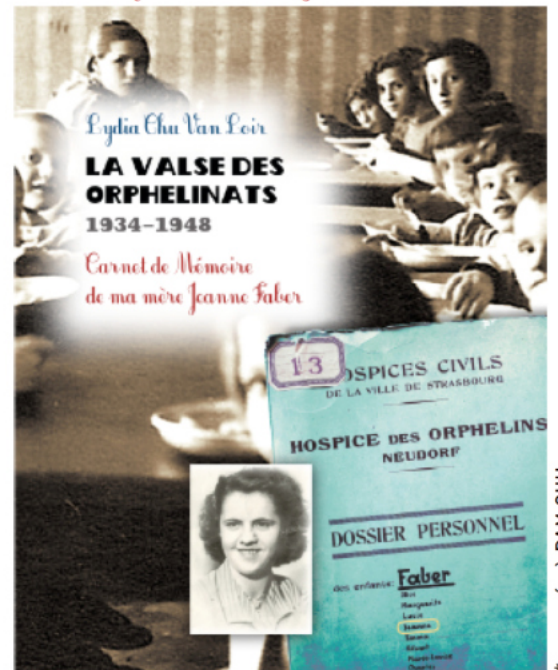
Deux carnets de mémoire, là où l'intime familial rejoint l'Histoire



Lydia Chu Van Loir sera présente à la 12^e édition de la fête du Livre d'Hyères, les 30 et 31 mai 2026 pour vous présenter ses deux Carnets de Mémoire (bénéfices des ventes reversés à Dam Chu).



ISBN : 9-791041-548194 - 72 pages - 30 € *



ISBN : 9-791097-689407 - 88 pages - 30 € *

* reversés à DAM CHU



RETENEZ LA DATE !

Notre Assemblée Générale se tiendra le samedi 9 mai 2026 en région parisienne. Elle sera organisée à la fois en présentiel et en visio-conférence. Une convocation sera prochainement envoyée. ■



DAM CHU ASSOCIATION FRANCO-VIETNAMIENNE	BUREAU	PRÉSIDENTE	VICE-PRÉSIDENT	SECRETÉAIRE	TRÉSORIÈRE
		LYDIA CHU VAN LOIR	ALAIN CHU VAN	CATHERINE DAM VAN	SYLVIE DAM VAN

APPEL À COTISATION 2026

Coupon à renvoyer à CATHERINE DAM VAN BOISSET, 93 bis rue Pierre Brossolette 95200 Sarcelles, avec votre règlement libellé à l'ordre de : **DAM CHU association Franco-Vietnamienne**.

Je soussigné _____
souhaite devenir membre de **DAM CHU association Franco-Vietnamienne**

Membre actif : _____ 20 €
Membre bienfaiteur _____ €

Nom _____ Prénom _____
Adresse _____
Code Postal _____
Ville _____
Email _____

Crédit Mutuel - CCM Sarcelles
76 rue Pierre Brossolette - 95200 Sarcelles - 01 30 11 24 68
IBAN : FR 76 10278060570002063990155
BIC : CMCI FR 2A

Pratique : vous pouvez également renouveler votre adhésion ou faire un don sur notre site www.damchu.com en réglant par carte bancaire ou sur notre compte Paypal.

PAYER MA COTISATION